

## INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN TÉCNICA

### **El perfil profesional del traductor técnico**

La traducción técnica es, sin lugar a dudas, el tipo de traducción que tiene mayor demanda en el mercado profesional, frente a otras especialidades (jurídica, literaria, audiovisual). En la combinación concreta alemán-español constituye también, y con mucha diferencia, el tipo de traducción más solicitado, fundamentalmente debido a que Alemania es un país exportador de tecnología.

El perfil básico del traductor técnico es el del profesional **que se dedica a la traducción de textos escritos (por ejemplo, software<sup>1</sup>, proyectos, patentes, etc.) que tratan de cualquiera de los campos de la técnica, desde la lengua extranjera hacia la lengua materna**. Otras variantes menos habituales son la traducción audiovisual técnica (por ejemplo, un vídeo divulgativo sobre el proceso de producción de chocolate), traducción a la vista de textos técnicos e interpretación de enlace, simultánea o consecutiva en empresas (por ejemplo, en reuniones o cursos de formación), así como la traducción técnica inversa. Todas estas variantes pueden formar parte en algún momento del trabajo del traductor técnico a lo largo de su carrera profesional, por lo que necesitará acudir a destrezas suplementarias en función de la variedad o modalidad de traducción técnica que afronte en cada momento (técnicas de la traducción audiovisual o de la interpretación consecutiva, por ejemplo).

### **Diferencia entre traducción técnica y traducción científica**

Casi siempre se ha considerado la traducción científico-técnica como una unidad. Esto se debe en parte a que las fronteras entre la ciencia y la técnica no siempre están claras. Así, hay objetos de estudio que se afrontan desde disciplinas científicas y tecnológicas a la vez; por ejemplo, el átomo se estudia tanto desde la física como desde la tecnología nuclear. Por otro lado, algunos autores afirman que existen categorías intermedias entre la ciencia y la técnica, como por ejemplo, las ciencias aplicadas (medicina).

---

<sup>1</sup> La traducción de software suele denominarse con el anglicismo “localización”, incluyendo todo el proceso de gestión del proyecto, adaptación y puesta en funcionamiento del programa en la versión de llegada.

Por definición, la ciencia es un conjunto de saberes teóricos, y la técnica, la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial (ciencias tecnológicas) o a la explotación del suelo (ciencias agronómicas). La nomenclatura internacional de la UNESCO presenta todas las ramas de los campos de la ciencia y la tecnología:

33. Ciencias de la ingeniería	31. Ciencias agronómicas
3301 Ingeniería y tecnología aeronáutica	3101 Química de la agricultura
3302 Tecnología bioquímica	3102 Ingeniería agrícola
3303 Ingeniería y tecnología química	3103 Agronomía
3304 Tecnología de computadores	3104 Animales domésticos
3305 Tecnología de la construcción	3105 Peces y animales salvajes
3306 Ingeniería y tecnología eléctrica	3106 Florestas
3307 Tecnología electrónica	3107 Horticultura
3308 Ingeniería y tecnología ambiental	3108 Fitopatología
3309 Tecnología de alimentos	3109 Ciencias veterinarias
33010 Tecnología industrial	
33011 Tecnología de instrumentos	
33012 Tecnología de materiales	
33013 Ingeniería y tecnología mecánica	
33014 Tecnología médica	
33015 Tecnología metalúrgica	
33016 Tecnología de productos metálicos	
33017 Tecnología automotriz	
33018 Tecnología minera	
33019 Tecnología naval	
33020 Tecnología nuclear	
33021 Tecnología del petróleo y del carbón	
33022 Tecnología de potencia	
33023 Tecnología ferroviaria	
33024 Tecnología espacial	
33025 Tecnología de telecomunicaciones	
33026 Tecnología textil	
33027 Tecnología de sistemas de transporte	
33028 Tecnología de operaciones unitarias	
33029 Planificación urbana	

Cualquier texto cuyo ámbito temático esté encuadrado en una de estas áreas será un texto técnico, independientemente de su grado de especialización. Por su parte, la traducción científica tiene por objeto textos pertenecientes a cualquiera de los demás epígrafes de la nomenclatura de la UNESCO.

Pero el tema no es el único factor que determina si un texto es especializado o no. Un mismo tema puede dar lugar a textos especializados y no especializados en función del carácter referencial que transmita, de forma que, ante intenciones funcionales que alteren la referencialidad propia de cada especialidad (ironizar sobre un tema, banalizarlo hasta convertirlo en broma o chiste, metaforizar una temática para aludir a una situación distinta, etc.), los textos de temática inicialmente especializada devienen textos no especializados. Así las cosas, el tema sólo puede ser un punto de

partida, y hay que acudir a otros criterios relacionados con la situación comunicativa, los interlocutores y la función textual. ¿Cuáles son las situaciones de uso en que se producen los textos científicos, por un lado, y los textos técnicos, por el otro?

El tipo de textos de que hacen uso los científicos tiene primordialmente la función de difundir el conocimiento (por ejemplo, el artículo de investigación), mientras que, por lo general y debido a la gran competencia comercial, los técnicos no escriben para difundir sus conocimientos aplicados<sup>2</sup>. Otras situaciones comunicativas son compartidas con los textos técnicos, porque al igual que ellos, los textos científicos pueden utilizarse para transmitir el conjunto de saberes propios de una disciplina a los especialistas en formación (manual sobre un campo determinado, científico o tecnológico) o, en algunos casos, para divulgar unos conocimientos básicos entre el público general (monografía divulgativa, artículo divulgativo en la prensa general, documental televisivo, todos ellos sobre temas científicos o tecnológicos). Pero aquí acaba el inventario de posibilidades, mientras que el ámbito de uso de los textos técnicos es mucho más amplio, e incluye la producción de textos con el fin de contribuir a la organización de los procesos industriales (plan de producción, solicitud de desarrollo del producto, etc.), ofrecer información al usuario de los productos (manual de instrucciones, prospecto de medicamento), anunciar productos (publirreportaje, anuncio técnico, etc.), y otros muchos más, como veremos más adelante.

El lenguaje científico es más universal que el técnico, ya que hay más paralelismo entre lengua de partida y lengua de llegada en la ciencia que en la técnica. La traducción técnica se produce principalmente en el ámbito de la industria. Las empresas industriales y de servicios producen textos que juegan un papel económico muy importante, cada uno de los cuales posee una o diversas funciones; y todos los documentos forman parte de una imagen de marca, que el traductor debe asimilar y conservar en todo momento. Junto a la especificidad del uso, también hay diferencias de tipo textual. Así, en los textos científicos prevalece la argumentación y la descripción, mientras que en los textos técnicos dominan claramente la descripción y la exhortación.

Si acudimos a la práctica profesional de la traducción, comprobaremos que en cuanto a porcentaje de mercado, la traducción técnica se sitúa por delante de la científica, ya que la demanda generada por la industria es mucho mayor que la producida en el seno de los centros de investigación. La traducción técnica desde el inglés, el alemán y el francés hacia otras lenguas es la que da lugar a un mayor volumen de actividad en Europa, debido a la situación hegemónica como potencias industriales de los países en los que se habla estos idiomas. En lo que respecta a la traducción de textos científicos, destaca la traducción inversa hacia el inglés. En el actual panorama investigador ¿dominado por el inglés como *lingua franca*? , todos aquellos investigadores que aspiran a otorgar una amplia difusión a sus trabajos no tienen más remedio que publicarlos en esta lengua. Así, a pesar de que muchos autores poseen los conocimientos pasivos suficientes para leer textos de su especialidad, lo cierto es que para asegurarse de que el artículo o el libro que van a publicar tiene la calidad lingüística necesaria, recurren a los traductores profesionales. Por su parte, la traducción científica directa, del inglés, el alemán o el francés a otras lenguas, también tiene

---

<sup>2</sup> Por supuesto, también se escriben artículos de investigación sobre campos técnicos, pero aquí se produce un divorcio entre el tema y el ámbito comunicativo de uso. La situación comunicativa en la que se produce un artículo de este tipo no es técnica, puesto que no surge en el seno de la industria ni están implicados técnicos en su emisión, ni su finalidad está relacionada directamente con la aplicación práctica de conocimientos teóricos. Por tanto, un artículo de investigación sobre el control de la polución del aire (3308: ingeniería y tecnología ambiental) es un texto científico, mientras que un proyecto de medidas para la rápida descontaminación del medio ambiente en una determinada zona geográfica (idéntico campo temático) es un texto técnico.

demanda por parte de los investigadores y de los especialistas o profesionales que quieren estar al día en su campo de especialidad y no conocen estas lenguas.